

**INTRÄDESPROV TILL**  
**FACKÖVERSÄTTARUTBILDNINGEN HT 2003**  
**Inriktning: Engelska Finska Franska Italienska Tyska**  
(Sätt ring kring ditt förstaval!)

Delprov 2: Svensk språkfärdighet

Datum: 2003-05-17

Tid: 13.00–17.00

**Instruktioner**

- *Inga hjälpmedel tillåtna.*
- *Skriv tydligt! Oläsliga ord betraktas som fel.*
- *Delprov 2:1 (Språkriktighet) besvaras direkt i skrivningsformuläret (s. 2–3).*
- *Delprov 2:2 (Referatuppgift, s. 4) besvaras på lösblad. Skriv på varje rad, men lämna ordentlig marginal! Skriv namn och personnummer på varje blad!*
- *Provlokalen får inte lämnas före kl. 14.00.*
- *Hela detta häfte lämnas in tillsammans med referatet.*

**Namn:** \_\_\_\_\_

**Personnummer:** \_\_\_\_\_

**Adr./E-postadr.** \_\_\_\_\_

NAMN OCH PERS.NR: \_\_\_\_\_

### **Delprov 2:1 Språkriktighet**

a) Följande meningar innehåller alla ett språkfel, som kan gälla stavning, böjning, ordval, konstruktion etc. Rätta detta (och inget annat!) direkt i texten.

1. För att klara prispressen skulle vi bli tvugna att tillsätta konserveringsmedel och konstgjorda ingredienser.
2. Generellt sätt får man nog säga att det här är ett erkännande från företags sida.
3. Lisa varnade oss för att inte gå genom den oupplysta parken nattetid.
4. Ingen vet bestämt hur många skeppades till de amerikanska plantagerna medan slavhandeln pågick.
5. Eftersom stora delar av byggnaden redan var övertänd fick insatserna koncentreras på att hindra elden från att sprida sig till angränsande byggnader.
6. Paragrafen förutsätter att Marieberg inte ytterliggare förstärker sin dominans på marknaden.
7. Din skarpsinniga analys och perfekta språk gör recensionen mycket läsvärd.
8. Vid mötet i mars beslöts att klubben skulle ha två ordföranden under en övergångsperiod.
9. Det bästa sättet är även här att fråga kollegerna på den lokala räddningstjänsten när de anser vara möjligt att påbörja släckningsarbetet.
10. Ingen av dem som förhörts vet var den misstänkte höll till eller hade för sig timmarna före mordet.

**NAMN OCH PERS.NR:** \_\_\_\_\_

b. Skriv in det ord som fattas! (I vissa fall får du hjälp genom synonymer inom parentes.)

1. Västerlandets syn \_\_\_\_\_ arabvärlden har ifrågasatts.
2. Rektorn liknade universitetet \_\_\_\_\_ en grottekvarn.
3. Det finns en rad \_\_\_\_\_ som Stockholm måste vidta för att förbättra näringslivsklimatet i den egna regionen.
4. De anser att fel person har \_\_\_\_\_ till ansvar. (= gjorts ansvarig)
5. Departementet har uppenbarligen \_\_\_\_\_ mycket stor vikt vid den formella miljöpolitiken.
6. Tingsrätten skulle genast uppta ärendet \_\_\_\_\_ behandling.
7. Eleverna är inte vana \_\_\_\_\_ utomhusarbete.
8. Pelle frågade vaktmästaren \_\_\_\_\_ han skulle ställa alla kartongerna.
9. Han måste hållas \_\_\_\_\_ uppsikt hela tiden.
10. Försök med alla till buds \_\_\_\_\_ medel att bilda dig en uppfattning om problemet.
11. Patienten lär \_\_\_\_\_ sig vid god hälsa. (= vara vid god hälsa)
12. Förslaget måste \_\_\_\_\_ i ren okunnighet. (= bero på)
13. Chefen har hittills \_\_\_\_\_ hela sin tilltro till ledningsgruppen i ekonomiska angelägenheter.
14. Trots idogt argumenterande lyckades hon inte vinna något \_\_\_\_\_ för sin ståndpunkt. (= stöd)
15. Åklagaren hade \_\_\_\_\_ på en fällande dom. (= krävt)

## **Delprov 2:2 Referatuppgift**

Synen på det svenska språket i översättningar har varit föremål för diskussion under lång tid. Ett viktigt inlägg gjordes i tidskriften *Språkvård* nr 4/1979 av dåvarande sekreteraren i Svenska språknämnden, professor Bertil Molde. Moldes artikel återges (något nedkortad) på de följande sidorna i detta häfte. (*Artikeln finns som separat dokument: Molde1979.pdf.*)

Din uppgift är att sammanfatta Moldes synpunkter i ett referat. I skrivuppgiften ingår också att göra texten klar och pedagogisk, så att den skulle kunna publiceras i ett samlingsverk för en intresserad allmänhet, där synen på översättning och översättare i Sverige under 1900-talet behandlas.

Observera att din text skall vara en löpande text, inte en punktuppställning eller en rad stolpar. Du har 400 ord ( $\pm 10\%$ , dvs 360–440 ord) till ditt förfogande. Ange efter texten hur många ord den innehåller.